

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, 2012
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Kucy Aleksy, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	20,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 20,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 20,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Warunkiem dopuszczenia do zajęć jest pozytywny wynik egzaminów i zaliczeń z I roku SUM. W trakcie kursu studenci zdobywają kwalifikacje tłumacza w przewidzianym zakresie na poziomie profesjonalnym.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia laboratoryjne • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. relacje i wydarcie społeczno-polityczne 2. międzynarodowe stosunki gospodarcze 3. wybrane zagadnienia nauki i techniki 4. zagadnienia związane z UE i globalizacją 5. religie i cywilizacje
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • egzamin ustny • inne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne ustne kolokwia
Warunki zaliczenia:	Aktywny udział w zajęciach, zaliczenie prac śródsesemestralnych, końcowe zaliczenie ustne.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006. 2. Lewicki R., <i>Obcość w odbiorze przekładu</i>, Lublin 2000. 3. Рылов Ю., <i>Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации</i>, Москва 2006. 4. Рецкер Я., <i>Теория перевода и переводческая практика</i>, Москва 2007.
Dodatkowe informacje:	<p>konsultacje: środa, godz. 12.50-14.20, DSZ, p.123.</p> <p>Autorskie ćwiczenia, materiały, nagrania wideo audycji TV, nagrania radiowe, spontaniczne wypowiedzi, wywiady, przemówienia.</p>

<p>Modułowe efekty kształcenia:</p>	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego</p> <p>02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego</p> <p>04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej)</p> <p>05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia</p> <p>07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną</p> <p>08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego</p> <p>09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego</p> <p>10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego</p>
-------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------